

①

20170227 SVLC kuZad

Ʒiciit

pregnant

ma-aaniut

Earth, world

reside along

Ʒatiihpiit

high-ranking people

mayiixtuk

elders

C Ʒiičum

B Ʒiičim

AW: hiłhƷatmaƷat SR

Lakota-Ʒath čačaatuk.

ƷayaqhƷatƷad hupiiƷat

maatmans, poostinƷath wıtwank.

hašah

precious

hašahƷap

consider something precious

yaƷak

pain

ya aƷakuk

find sth deeply moving

(2)

N ʔuuqmis-uk

C ʔuuqmis-h-ʔat

ʔuuqmis ~~joy, pleasure, good feeling~~

ʔuʔaʔuk čaʔakukʔiʔal

čačaʔuk ~ ul čačaʔaʔuk

1 huupuk^was-uk-qas **DEF** qin

2 ʔitqak ʔitqsuu

3 ʔi ʔiʔal

ARTL

ʔaya maatmas

ʔaya-štaqim^v many tribes

ʔuuc^v | ʔucačič SR
hincšič

ʔu-ktaqim^v from the clan of _____

ʔuš-taqim^v a clan

ʔR tu-tupk-pala 'black all, round'

③

čáčáatuk zis' Lakota-zath
water look after

-at zath
now they

ī
īaaq
īac

blubber

fat

īaaq-nis

oil

yaq-ii

who ever, those who

who WEAK

qaa

C qhiyu

B q'i(yi)

zunnuz-^vnis
-in

hiyath zahku.

~~z~~ ... zunnuz zin

"

zani

-s
-n
-k
-suu

④

ḡaaya q-uml
uml
šič
a

} Feb ~ Mar
herring spawn

Zuh Zəkuk / Zəkūčuk ḡaaya quml

wawa Zək hupalal "

tucqin taagak hupal

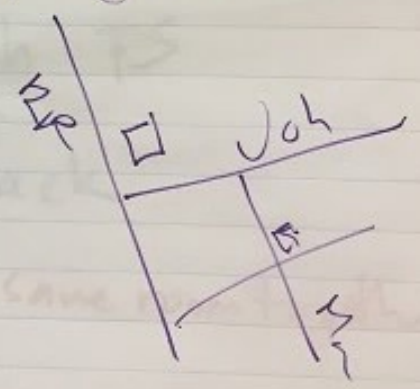
šaqšič

šaqič

} Spring

ḡapk^u-ak

ḡapk-šič-čip



5

20170227 SVCC tupšič

SL Zaacamum plug

Zanukič slim

UL žihaqýi ha slim

SL naZaatah¹u¹tase, I'm going to listen.

žuvačZatints lu¹agoti žin
naZaavitsi. [I was happy to listen
(to what you said)]

taqumsZaqo Josh PS

UL matckii snack

miliid in the same room together

hawaZatints. I was told outright
~~told off~~

SL hawaati. ~~Say~~ Tell it straight!
told honestly

⑥

UL ʔuʔsčakʔisʔanl ʔuʔs ʔaqmɨs

ʔuʔsčakʔh . Some oils are useful
for some purposes.

ʔuʔʔatɨp quʔtquʔʔas
for people

SL }
GMT } Shimiks | bear
deer fat lotion

SL ʔuʔsčakʔisʔ histɨʔsɨd huʔhɨɨ

kuʔkuʔhɨɨsɨn, tuʔkuʔk

ʔɨn ʔuʔʔɨnɨɨʔanl .

Oil from whales
seals & sealions
is good to eat.

UL ʔunak

have

ʔuʔsʔnak

have (possession)

huʔmɨɨs maʔhɨsɨp felling cedars

SL ʔuʔkuʔɨɨd taʔsɨɨ ʔɨn ʔɨhɨn They're mak-
ing roads for
cars to go on.
huʔpuʔkuʔs.

⑦

šiču	witasniš	<u> </u>
zūtula		kuakwc

UL kaamiča becoming fewer
 wikpiča it has vanished (resource)
 qayaga being getting excited
 šičšič male herring sprays sperm

SL šican

UL čuččemil SSS

SL huwaw be careful, cautious!
 wikniš niwans nisan
 qaqah_hwisa die suddenly

hualapi	nans
	hauilukqin

zuyi taq_hniš čučičšič_hz_hz_h

UL wāc_hakšič give birth

8

20170228 SVLC kuZat

SL hixsyu^vciZekwizick. You must have
woken from a dream.

ZaaqinZahs huZak Zahkuu

hit. What am I doing here so
early?

SL q^waaZapiis hit Zahkuu. Why am I here?

naqsiZatquus when I've (finished)
drunk it

Zucačid

go to

Zuukwačid

to oneself

huza-cačid

go back

SL mamuSas went to work

hiyiq'cu'jak } for holiday evth

hiš'cu'jak } ~~for being full~~

Zucahtak go towards

huuZiid take back

SL zuu¹zatu²zi su¹enqunt. Pay him \$5

-(m)h

-~~ni~~ si

-(m)e.2ic

-su.k

-ma.

-∅

-(m)in

-ni.

SL zupekidnits. I was awake in bed.

direct 7aaqin-7a²-k
indirect q^waa

How are you?
Is anything wrong?
I wonder how you are.

wiik^vshin-si. Nothing's wrong with me.

q^waamahsak. Is this how you wanna be?

high-at
SL -mut

wati^v
sleep

mah^vtiik 7um²ziqsakgs
house her mother my

SL waasih^vsuu ma²as. Where do you live?

ma²api (place)

siyaass mah^vtiik. It's my house

10

Zumziqsu	-qs	-gin
ak	-zitk	-zitqsuu
	-(zi)	-(zi, zakh)

Zumziq (my) mom

Phyllis-^{ls} house
mahtii-zak-zi Phyllis

mahtii-zak house of Zumziq Mom

SL Zuvc mahtii Zumziq. It's Mom's house.
hilhzaqzuis hisumyid We will gather there.

Zayahuzats sikhil. SL: I'm glad to see you all
hamipk. Do you know him?

SL sayaa'itu } far out to sea
B sayaa'atu }

SL saasaayapi too far

gahtmaas visiting

zi'namis sth wrong, ~~against character~~ misfortune

humis red cedar

hisiks'aał. This is the way I go.

zi'aałick. You missed. You're off-topic.

JK gatmapt yellow cedar

SL ku'pi hanging from ~~hook~~

zi'uquwid, zi'uk'iidlyak smokehouse

ci'ma seine net

zi'usmit herring

ma'hsiid'aał world collapses

ku'ishin (ci'iid) 'aał world is different

zi'uk'aašt dried in the sun

zi'uš-aak dry

ku-yak hook (n)

ku-čiid hook sth

SL

(12)

k'uvčid smoky herring ~~on hooks~~

cuthtan fishing ~~spear~~ harpoon
with detachable point

zučak zušmit (a rake) for herring

qilcmažath Kelsemaht hemlock

qilcup wild rhubarb

žušanšt herring dried in a smokehouse

k'ums herring roe (not spawned)

k'waqmis } herring spawn
siihmuu (so x'ni)

B siihmuu

SL hišukžištal | žunank Gimim .
* Gimingrak

Gimingatv placenta falls off

Whupalwatu

hup-al-x^w-!atu

Zana 'cavaak zusmit na'v'nalapi

wiksuuk 'ehatsap zusmit Don't scare the hungry

qwi'as'it put sth in water to collect spm

~~zuxsaap~~ | qwi'as'it'nap + fell hemlock
t'it'atup sink "

zuvh'ul'it'nal z'ah'it qwi'as'it'nap +

'eh's'it'atuk. Did you see a ghost?

'eh's'it see a ghost, sth startling

'ehats'it be scared

wik'it na'y'it qwi's (z'ic'at'at'qu)

mu'v'it'it'it'nal ~~na~~ na'wah'i "

za'it'it'is small (PL)

z'usa'hi'it'ick ha'at'ak zin

z'uz'ic'suk z'ut'it'it' ha'at'um.

You're strong because of the good food that you eat.

(14)

SL hasaamīc crab (all species)

20170228 SVLC tuṣṣiṣ

- mahsa, -mīhsa

want to do

- hsa

want to eat, drink

- ʔunaksīṣmahsa

want to have, get

SL huʔnas huʔacaṣiṣ come back again

ul ʔiṣṣiṣya seining with a net

muʔaṣṣap, make sth wet

ʔiṣṣiṣyulʔiṣṣiṣ | ʔiṣṣiṣyulʔiṣṣiṣ | ʔiṣṣiṣyulʔiṣṣiṣ

when we travel use the water

ʔiṣṣiṣyulʔiṣṣiṣ. I have a dry throat.

wiṣṣiṣiṣiṣ. I'm single.

wawaṣṣuṣa barking

ʔaṣṣiṣ-ʔaṣṣiṣ Josh

SL hiṣṣiṣ quʔiṣiṣiṣ grew up at

(15)

UL paawacšič

adopted, pulled into a nest

kuppīča

pointing at the forehead (Hesquich)

kupsant'ā

" (Catholic)

hayux

UL goofy

hayu

ten

SL čičič

pour, splash, dash water

UL čuččats čimqsti zin I'm happy

čimqstusuk

that you're happy.

kuh-

-las -!ič -!iitap

mūs-

mūsčič

mač-

tie

čiq-

untie

SL kuwastana

ajar

-oid

-pič

-pitap

(16)

SL małsaŋap'at'ick. You can't leave
(a feast)

UL małit'api 7in suwaŋsuw'k lock it!

suw 7iq'ya'k, coz you're holding
the key

SL wiwik'ya'k crazy, no marbles

mak-

makut

makuwit

makuwias

buy

} store

0301

~~2017-0229~~

SVLL kut'at

SL k'is'na'at'atu some snow falling down

naa'zuu'q'sta'witas 7uyi. she will
participate then (when she arrives)

taa'č'ni'ha have a stomachache

ha'na'č'uk

search, look for

č'uč'uč'mid

school of fish swim,
are spooked

SL čuyā ziš žusmit. The hungry
we migrating

žičičimis test spawnings

hawidpatak chiefs
own's authority to direct resources

žuhžus hawih žuwaluk

qaaqin žuwžuh qiwicqin

hawuk. The chiefs look after
how we food fish.

~~žuhžus hawidpatak yaqin
žuwžuh~~

žuwžus hawidpatu hawih.

own belong to chiefs

manalnipatu white laws, courts?

wikiiyap žin žuwžuh žusmit
žuwžuh

žuwžuh harvesting

žuwžuh looking for, hunting

(18)

SL * 20st11c

2uyi^v2at 2aayaqalqu

2u2u2ih 2usmit.

2wsh^v2iis 2u2uk^vid2ap 2aayaqum.

2uhukni ~~tiic~~mis k^vaqmis.

histaqsi2ukni

2ah^v2an2aq2suk 2usumic. And so you will train

hu2ah^vcati2 go back to the deep ocean

hu2ac^vaci2 q^vi2ath^v2iq2al they go back to the banks where they from

hi2hm^vut2iq2al 2aaga^vci2

2aaga^v2iis 2u^vq^vhi. he's still growing

haw^vi2at 2agan done growing
naa^vcmalapi DF: looking round
looky in the air.

huk^vwa^vci2 buldy storm begins

huk^vlapi mirage signals comy storm

(19)

SL hišuksis̃ čuččēmil
| aatuk
tumska sound of motor

then all the
males + females
start milting
around

gasii gasšiti! eyeball it
gasnaakšis̃ (measurement)

šidicmistis̃. lusmit 7uwi7ap.
its test spawn the herring do that first

7uunuul qwis čemih7a7aqšii
šidicmistis̃.

qwiyuqs tani7is

SL šidicmistis̃ lusmit.
they are spawning

SL qwi7u7iis. luesac.

SL kaapapsis̃ 7u7uicquus
wikyuv namalšis̃

qiimahsaps 7u7uic kunkuc.

| ya7uicqs
| qwi7u7iis

na7u7i7al čuččis̃ they swim
away right away

SL čaanižin ⁽²⁰⁾ wikii'yap let's stop
žužužihh the fishery for a little
čuzas crouchy on the ground, while
checking out, flirting

20170301 SVLC turpsič

hix^wath_ižat lim'agst; heavy
cranky, angry bent

hix^wan working hard - gun

hawiiq_hak

DF siqiiduwid kitchen

wik^vshin | -k (q^waa)-žat-iik

šah_yut

čáčimhi | -hak

-čič

-yap

(21)

JS Zaanacids hamip yuulnaak

UK wiiyⁱii^vci^vts suwa. I miss you.
_{miss} _{miss}

Zaya -nak-s wiiwii^v
Zayaak | Zaan^vasiqsu

AW qacca-qⁱich^v-zat-uk^w-ah
wii^v

UK ~~too~~ la^vzu-qⁱich^v-it-zi
zinis^van^vh | (zin) qacik^vsi^v | -gun
| hope | (Zanim) |

yaqⁱ-zitq DEFT the one who
-(y)ii WEAK whoem

JS hayum^vhis hit^v-uk^w-iis kuxmin

AW zi^viq^vhuk^vis yaq-uk^w-iit Zum^vziqsa

- maa, ʔii^v ②③

hid - wa ^v ʔi ^v	}	I'm told ...
- wee ^v ʔin		
- čaa ^v ʔa ^v	}	I gather ...
- qaa ^v ča		I guess ...

hača	}	maybe
- matak		

SL ʔu^vtuula q^wi^vyum^vʔi^vq *celebrating her birthday*

ʔačaq	ʔač(i)-	yaq-
-------	---------	------

ʔaqaq	ʔaqi-	q ^w i-
	- (č)ta.	SL ʔačaq ^v ʔi ^v k

ʔačaq	-la	- <u>ha</u>
yaq	-laa	-yii

ʔaqi	-čla	- <u>ha</u>
q ^w i	-člaa	-yii

ʔu	-klaa	-ma
----	-------	-----

SL žiisžiisaynk	notebook
čamaspal	sweet-tasting
žužukuk	cistup
čicistupkuk	huspal salty taste
	SL sačkpal string-tasting

SL čačamas žiš. It is assorted sweetmeats.

hidhpiišžanl huhtikših
|nii žanl |tantaapate

B hayaapalsiž žumacuk ————— Forget

~~gwa~~ žumacuk žicuš qaažngžišuu

čamih_{ta} kaamathak, tič.

wikūč hayumhiciž yaq-lic-ii nisina

yaq-hyuu-žik

SL žuhukni haahupa žin čawaack^wini

žucžiš žahku nisina žayaži

haahupamis

wikžqžiš hayumhiciž žin haahupčuk^vi

SL nuhtikstal to know each other
you qvaapin was. (hiid)

Zaaqin-Zap-hin Zahkuu.

SL tanksiid Zaqaesuk nuhtik
you will always know

~~He~~ Zaqa-macuk-k

hayumhi-s | qwi-macuk^v-ii

SL

qwis-mahsap-yik

wawaa-

hid'cuuyak^vis its a handbag

hid'witas mataks matas Zahkuu.

waasfca-^vciid

waasfca yuk

qwi f

qwi fcu^vuk

Zaqaatu-?i

qvaap-in

hayumhi-s

doing we

SL

yaqukw^vin cawaackw^v

(26)

20170302 SVLC tupšid

UL hüksčuvžaks čamas. My sweets
one counted.
(Don't take any.)

gamal'ni drifting, no one in (canoe)

ʔuʔalataʔap put on (recording,
computer...)

SL hiłč'inupni we put (info) in (computer)

ʔaayasa wawačak lots of words,
recordings,

wił'itš'iłsamit it was gone
extinct

tičwa (ʔakč'i falls out the bun

inuksy'i ʔač'i stone in the bun (name)

qaqashta eyes on feet (name)

UL ʔuwt'cahi looky spiffy (name)

ʔaawasa very close (ly related)

SL kinsiičid go crazy, naughty?

(27)

UL kamatqmil runny ground indoors
qaagqaaga yelling

SL hisiuk^vzi^vnal. This is how its done.
Zick Youre gay the right way.

UL { qwisitii | xax^vxii^vsi^v }
how why { q^winzuu^vii | she became a bluejay

niiwassana its completely ours

Zuhukni^v h^vai^vid. Shes our boss.

wiic^viqnak wealthy

laak^viqnak poor

wiic^vak UL not on time

tupksit black liquid, eg oil

SL yaqii tupk^vai^vid the long black thing
kwishin^vat^val trap^vtyu (pipe)
zawaa^vci^vnt^v (~citu)

UL kwin'yume eel grass

UL tsu'it'usuk leave it alone

SL kums'at'ii tsusmit the inland sea

UL hanyat'ii'ath Haida

hu'acat'ap'in lets bring it back

nay'aq'ak womb

nay'aq'wid gonna have a baby

SL wikniš' zana z'at'aduk č'at'ak. were not the only ones protecting water

z'aduv'is'zal hāš'ch'z'ap, others treasure it

z'uv'at'ukniš' q'u'icay'uk'q'in, were protecting our way of life

hitač'inkniš' ku'ishin'z'at'ii were against those who think diff. about water

trapat'yu z'uk'wid č'at'ak

UL q'u'ih'wal'in what we use

SL quickw'iz'iq'zal hu'ut'ak what it must have been long ago

~~how~~ q'u'admut'iq' how it was

(29)

UL ʔayiiyapmahsana ʔasmit
maaqiiya cedar box

we want to increase the herring

ʔuʔš'całhi very dangerous

inaamut leaves

hašiiyapʔuqʔs sułit I will inform
let you know